

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина	Технический перевод
Факультет	Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации Институт международных отношений
Кафедра	Английской лингвистики и перевода (АЛиП)
Курс	4

Направление (специальность) 45.03.02 Лингвистика

код направления (специальности), полное наименование

Направленность (профиль/специализация) Перевод и переводоведение

полное наименование

Форма обучения очная

очная, заочная, очно-заочная (указать только те, которые реализуются)

Дата введения в учебный процесс УлГУ:

«01» сентября 2021 г.

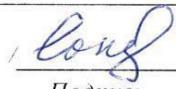
Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № _____ от _____ 20 _____ г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № _____ от _____ 20 _____ г.

Программа актуализирована на заседании кафедры: протокол № _____ от _____ 20 _____ г.

Сведения о разработчиках:

ФИО	Кафедра	Должность, ученая степень, звание
Дудиков М.Ю.	АЯПД	Старший преподаватель

СОГЛАСОВАНО
Заведующий выпускающей кафедрой английской лингвистики и перевода
 / <u>Соколова И.Н.</u> / <i>Подпись</i> / <i>расшифровка подписи</i>
« 15 » июня 2021 г.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ:

Цели освоения дисциплины: овладение профессиональной компетентностью при переводе текстов, относящихся к различным областям науки и техники с английского языка на русский.

Задачи освоения дисциплины: ознакомление с особенностями технического перевода, основными видами научно-технической литературы и технической документации, овладение навыками переводческого процесса и интерпретации научно-технического текста, ознакомление с приемами и лучшими примерами переводческой практики в сфере технического перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП:

Дисциплина «Иностранный язык» входит в обязательные дисциплины Базовой части (Б1.В.03) в системе подготовки специалистов.

Дисциплина ориентирована на формирование знаний, умений и навыков, обеспечивающих достижение уровня языковой компетенции, необходимой и достаточной для реализации целей языковой коммуникации.

3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Код и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
ПК-1 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством выполнения различных видов письменного перевода	ИД-1пк1 Знать требования к выполнению письменного перевода текстов различных жанров с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода ИД-2пк1 Уметь определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, определять виды переводческих трансформаций, необходимых для перевода
ПК-4 Способен использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ИД-1пк4 Знать особенности современной научной парадигмы в области филологии и переводоведения, основные практические проблемы перевода и способы их решений ИД-2пк4 Уметь анализировать переводной текст, рассматривая его в контексте конкретной ситуации; грамотно применять основную терминологию, осуществлять выбор

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

	соответствующих эквивалентов; критически анализировать и оценивать качество перевода
--	--

4. ОБЩАЯ ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины в зачетных единицах (всего) 2

4.2. Объем дисциплины по видам учебной работы (в часах)

Вид учебной работы	Количество часов (форма обучения очная)			
	Всего по плану	В т.ч. по семестрам		
		7	8	
1	2	3	4	5
Контактная работа обучающихся с преподавателем в соответствии с УП				
Аудиторные занятия:				
<ul style="list-style-type: none"> • Лекции (в т.ч. ПрП)* • семинары и практические занятия (в т.ч. ПрП)* • лабораторные работы, практикумы (в т.ч. ПрП)* 	14		14	
Самостоятельная работа	58		58	
Форма текущего контроля знаний и контроля самостоятельной работы: тестирование, контр. работа, коллоквиум, реферат и др. (не менее 2 видов)	Выполнение домашних заданий, Тестирование, Письменный или устный перевод технического текста		Выполнение домашних заданий, Тестирование, Письменный или устный перевод технического текста	
Курсовая работа				
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	зачет		зачет	
Всего часов по дисциплине	72		72	

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий в таблице через слеш указывается количество часов работы ППС с обучающимися для проведения занятий в дистанционном формате с применением электронного обучения.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

**часы ПрП по дисциплине указываются в соответствии с УП, в случае, если дисциплиной предусмотрено выполнение отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.*

4.3. Содержание дисциплины. Распределение часов по темам и видам учебной работы:

Форма обучения _____ очная _____

Название разделов и тем	Всего	Виды учебных занятий					Форма текущего контроля знаний
		Аудиторные занятия			Занятия в интерактивной форме	Самостоятельная работа	
		Лекции	Практические занятия, семинары	Лабораторные работы, практикумы			
1	2	3	4	5	6	7	
<i>Раздел 1. (название раздела)</i>							
1. Понятие и специфика технического перевода. Особенности технического текста.			2			8	Проверка домашнего задания
2. Виды технического перевода. Основные стратегии технического перевода и приемы переводческой техники. Общая теория перевода и ее роль в организации практики технического перевода.			2			10	Проверка домашнего задания
3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы			2			8	Проверка домашнего задания
4. Лексические			2			8	Проверка

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

проблемы перевода технической литературы							а домашнее задания
5.Общепринятые аббревиатуры			2			8	Проверка домашнего задания
6.Практика работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач			2			8	Проверка домашнего задания
7.Особенности оформления научно-технических статей			2			8	Проверка домашнего задания
Итого			14			58	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Понятие и специфика технического перевода. Особенности технического текста.

Тема 2. Виды технического перевода. Основные стратегии технического перевода и приемы переводческой техники. Общая теория перевода и ее роль в организации практики технического перевода.

Тема 3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы

Тема 4. Лексические проблемы перевода технической литературы

Тема 5. Аббревиатуры

Тема 6. Практика работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач

Практика перевода научно-технической литературы

Реферирование и аннотирование

6. ТЕМЫ ПРАКТИЧЕСКИХ И СЕМИНАРСКИХ ЗАНЯТИЙ

Тема 1. Понятие и специфика технического перевода. Особенности технического текста. – практическое занятие

Тема 2. Виды технического перевода. Основные стратегии технического перевода и приемы переводческой техники. Общая теория перевода и ее роль в организации практики технического перевода. – практическое занятие

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Тема 3. Грамматические особенности перевода научно-технической литературы– практическое занятие

Тема 4. Лексические проблемы перевода технической литературы– практическое занятие

Тема 5. Общепринятые аббревиатуры– практическое занятие

Тема 6. Практика работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических зада– практическое занятие

ч

Тема 7. Особенности оформления научно-технических статей – практическое занятие

7. ЛАБОРАТОРНЫЕ РАБОТЫ, ПРАКТИКУМЫ

Данный вид работы не предусмотрен УП

8. ТЕМАТИКА КУРСОВЫХ, КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ, РЕФЕРАТОВ

Данный вид работы не предусмотрен УП

9. ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ К ЗАЧЕТУ

Зачет представляет из себя выполнение практического задания по чтению и интерпретации (или редактированию) технического текста по указанным выше темам.

Пример задания

Устный или письменный перевод технического текста.

Major Hardware Components of the Engine

The major components are as follows:

CPU

As mentioned earlier, this is the central processing unit, often called simply the processor, where the actual execution of a program takes place. (Since only machine language programs can execute on a computer, the word *program* will usually mean a machine language program. Recall that we might write such a program directly, or it might be produced indirectly, as the result of compiling a source program written in a high-level language (HLL) such as C.)

Memory

A program's data and machine instructions are stored here during the time the program is executing. Memory consists of cells called words, each of which is identifiable by its address. If the CPU fetches the contents of some word of memory, we say that the CPU reads that word. On the other hand, if the CPU stores a value into some word of memory, we say that it writes to that word. Reading is analogous to watching a video cassette tape, while writing is analogous to recording onto the tape. Ordinary memory is called RAM, for Random Access Memory, a term which means that the access time is

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

the same for each word.1 There is also ROM (Read-Only Memory), which as its name implies, can be read but not written. ROM is used for programs which need to be stored permanently in main memory, staying there even after the power is turned off. For example, an autofocus camera typically has a computer in it, which runs only one program, a program to control the operation of the camera. Think of how inconvenient—to say the least—it would be if this program had to be loaded from a disk drive everytime you took a picture! It is much better to keep the program in ROM.

10. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА ОБУЧАЮЩИХСЯ

Форма обучения _____ очная _____

Название разделов и тем	Вид самостоятельной работы (проработка учебного материала, решение задач, реферат, доклад, контрольная работа, подготовка к сдаче зачета, экзамена и др.)	Объем в часах	Форма контроля
Тема 1. Инструменты и как их использовать	Проработка учебного материала, изучение терминов, составление глоссария и выполнение упражнений. Чтение и интерпретация технического текста.	6	Индивидуальный опрос выполненных заданий Чтение и перевод технического текста Редактирование текста
Тема 2. Домашние приборы	Проработка учебного материала, изучение терминов, составление глоссария и выполнение упражнений. Чтение и интерпретация технического текста.	4	Индивидуальный опрос выполненных заданий Чтение и перевод технического текста Редактирование текста
Тема 3. Производственные процессы	Проработка учебного материала, изучение терминов, составление глоссария и выполнение упражнений. Чтение и интерпретация технического текста.	6	Индивидуальный опрос выполненных заданий Чтение и перевод технического текста Редактирование текста

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Тема Машиностроение	4. Проработка учебного материала, изучение терминов, составление глоссария и выполнение упражнений. Чтение и интерпретация технического текста.	6	Индивидуальный опрос выполненных заданий Чтение и перевод технического текста Редактирование текста
Тема Автомобиль	5. Проработка учебного материала, изучение терминов, составление глоссария и выполнение упражнений. Чтение и интерпретация технического текста.	6	Индивидуальный опрос выполненных заданий Чтение и перевод технического текста Редактирование текста
Тема Металлообработка	6. Проработка учебного материала, изучение терминов, составление глоссария и выполнение упражнений. Чтение и интерпретация технического текста.	6	Индивидуальный опрос выполненных заданий Чтение и перевод технического текста Редактирование текста
Тема Авиастроение. Конструкция самолета	7. Проработка учебного материала, изучение терминов, составление глоссария и выполнение упражнений. Чтение и интерпретация технического текста.	6	Индивидуальный опрос выполненных заданий Чтение и перевод технического текста Редактирование текста
Тема Информационные технологии. Компьютер и информационные системы	8. Проработка учебного материала, изучение терминов, составление глоссария и выполнение упражнений. Чтение и интерпретация технического текста.	6	Индивидуальный опрос выполненных заданий Чтение и перевод технического текста Редактирование текста

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Тема Источники энергии. Электричество	9. Проработка учебного материала, изучение терминов, составление глоссария и выполнение упражнений. Чтение и интерпретация технического текста.	6	Индивидуальный опрос выполненных заданий Чтение и перевод технического текста Редактирование текста
Тема Строительство	10. Проработка учебного материала, изучение терминов, составление глоссария и выполнение упражнений. Чтение и интерпретация технического текста.	6	Индивидуальный опрос выполненных заданий Чтение и перевод технического текста Редактирование текста
Итого		58	

11. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Список рекомендуемой литературы основная

1. Байдикова, Н. Л. Английский язык для технических направлений (B1–B2) : учебное пособие для вузов / Н. Л. Байдикова, Е. С. Давиденко. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 171 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08832-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]- URL:<https://urait.ru/bcode/474858>
2. Кузьменкова, Ю. Б. Английский язык для технических направлений (A1) : учебное пособие для вузов / Ю. Б. Кузьменкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 207 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11608-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт] — URL:<https://urait.ru/bcode/475610>
3. Кохан, О. В. Английский язык для технических направлений : учебное пособие для вузов / О. В. Кохан. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 226 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07777-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL:<https://urait.ru/bcode/470836>

б)Дополнительная

- 1.Борисова С.А. Learn to read English technical texts : учеб.-метод. пособие Part 1 / Борисова Светлана Александровна, М. Ю. Дудиков; УлГУ, ИМО, ФЛиМС, Каф. англ. лингвистики и перевода. - Ульяновск : УлГУ, 2009. - 77 с.
2. Краткий англо-русский технический словарь : ок. 30 000 терминов и терминологических сочетаний / Ю. А.Кузьмин и др.; Московская международная школа переводчиков. - Москва, 1992. - 416 с.
3. Ускова Е. О.
Technical English for everyday and purposes : электронный учебный курс / Е. О. Ускова, М.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

Ю. Дудиков. - Ульяновск : УлГУ, 2011. - URL: <https://portal.ulsu.ru/course/view.php?id=100342>. - Режим доступа: Портал ЭИОС УлГУ. - Текст : электронный.

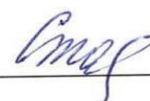
Учебно-методическая

Дудиков М. Ю. Учебно-методические указания для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Технический перевод» для направления 45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата) / М. Ю. Дудиков. - Ульяновск : УлГУ, 2021. - 11 с. - Неопубликованный ресурс. - URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/11330>. - Режим доступа: ЭБС УлГУ. - Текст : электронный.

Согласовано:

Главный библиотекарь отдела обслуживания
пользователей НБ УлГУ

/Стадольникова Д.Р./



14.06.2021 г.

б) Программное обеспечение :

ОС Microsoft Windows
ОС Альт Рабочая станция
Мой офис Стандартный
Антиплагиат

в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. IPRbooks : электронно-библиотечная система : сайт / группа компаний Ай Пи Ар Медиа. - Саратов, [2021]. – URL: <http://www.iprbookshop.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.2. ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. – Москва, [2021]. - URL: <https://urait.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. Консультант студента : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Политехресурс. – Москва, [2021]. – URL: <https://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.4. Консультант врача : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Высшая школа организации и управления здравоохранением-Комплексный медицинский консалтинг. – Москва, [2021]. – URL: <https://www.rosmedlib.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.5. Большая медицинская библиотека : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Букап. – Томск, [2021]. – URL: <https://www.books-up.ru/ru/library/>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.6. Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС Лань. – Санкт-Петербург, [2021]. – URL: <https://e.lanbook.com>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

1.7. Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Знаниум. - Москва, [2021]. - URL: <http://znanium.com>. – Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.8. Clinical Collection : коллекция для медицинских университетов, клиник, медицинских библиотек // EBSCOhost : [портал]. – URL: <http://web.b.ebscohost.com/ehost/search/advanced?vid=1&sid=9f57a3e1-1191-414b-8763->

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

[e97828f9f7e1%40sessionmgr102](#) . – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

1.9. Русский язык как иностранный : электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов : сайт / ООО Компания «Ай Пи Ар Медиа». – Саратов, [2021]. – URL: <https://ros-edu.ru>. – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст : электронный.

2. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2021].

3. Базы данных периодических изданий:

3.1. База данных периодических изданий : электронные журналы / ООО ИВИС. - Москва, [2021]. – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

3.2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО Научная Электронная Библиотека. – Москва, [2021]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.3. «Grebennikon» : электронная библиотека / ИД Гребенников. – Москва, [2021]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

4. Национальная электронная библиотека : электронная библиотека : федеральная государственная информационная система : сайт / Министерство культуры РФ ; РГБ. – Москва, [2021]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

5. SMART Imagebase // EBSCOhost : [портал]. – URL: <https://ebSCO.smartimagebase.com/?TOKEN=EBSCO-1a2ff8c55aa76d8229047223a7d6dc9c&custid=s6895741>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Изображение : электронные.

6. Федеральные информационно-образовательные порталы:

6.1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://window.edu.ru/> . – Текст : электронный.

6.2. Российское образование : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.

7. Образовательные ресурсы УлГУ:

7.1. Электронная библиотека УлГУ : модуль АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

Согласовано:

Зам. нач. УИИТ
Должность сотрудника УИИТ

Киселева А.В.
ФИО

[Подпись]
подпись

дата

14.06.2021 г.

12. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

Аудитории для проведения лекций, семинарских занятий, для выполнения лабораторных работ и практикумов, для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации, групповых и индивидуальных консультаций.

Аудитории укомплектованы специализированной мебелью, учебной доской. Аудитории для проведения лекций оборудованы мультимедийным оборудованием для предоставления информации большой аудитории. Помещения для самостоятельной

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф-Рабочая программа дисциплины		

работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде, электронно-библиотечной системе.

13. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося) могут предлагаться одни из следующих вариантов восприятия информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

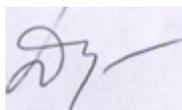
– для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации;

– для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации;

– для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации;

В случае необходимости использования в учебном процессе частично/исключительно дистанционных образовательных технологий, организация работы ППС с обучающимися с ОВЗ и инвалидами предусматривается в электронной информационно-образовательной среде с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

Разработчик



подпись

старший преподаватель Дудиков М.Ю.

должность

ФИО